

nonsense

Edward Lear

# Índice

Edward Lear (1812-1888) .....	9
Edward Lear, <i>nonsense</i> , el mundo al revés .....	13
Nota .....	17
Agradecimientos .....	19
Libro primero (A Book of Nonsense) .....	21
Libro segundo (One Hundred Nonsense Pictures and Rhymes) .....	134
Libro tercero (Twenty-Six Nonsense Rhymes and Pictures) .....	237
Libro cuarto (Nonsense Botany) .....	265

# Edward Lear

(1812-1888)

Por ROBERT BENAYOUN

*La simple visión de una pluma se ha vuelto intolerable para mí, y si fuera un ángel me desplumaría a mí mismo para que mis alas no fueran usadas en la caligrafía.*

Edward Lear.

ES A LAS ACTIVIDADES conjuntas de Edward Lear, «sucio paisajista», y su gato Foss a las que debe atribuirse la toma de conciencia del nonsense como valor absoluto. Resulta difícil concebir una existencia más melancólica que la de este pintor enemigo jurado de toda pintura, de apariencia «más o menos odiosa» según su propia

descripción, y al que la epilepsia («el terrible demonio» como él la llamaba) acosaba sin descanso: «supongo que la presencia del demonio, a partir de los siete años, me ha incapacitado para ser feliz en cualquier circunstancia... A veces desearía que mi corazón se volviera duro como una vieja piedra, supongo que eso me evitaría muchos sufrimientos ya que soy incapaz de decidir si la vida es una cura o una maldición». Algunos meses llegó a sufrir dieciocho ataques del «pequeño mal», que marcaba con una cruz en su calendario. Nervioso, introvertido, irritable, muy sensible a su prodigiosa fealdad, era sin embargo comprensivo, y se ganaba fácilmente las simpatías. Enamorado en muchas ocasiones, su pobreza y su estado de salud le impedían declararse: «Naturalmente, cada matrimonio de personas que quiero me encuentra completamente solo en alguna playa desierta».

Su obra gráfica representa por sí misma una culminación: a pesar de su amistad con Holman Hunt, Millais, Rossetti y el grupo prerrafaelista al completo, esta participa más del impresionismo (y anuncia directamente a Cezanne). Pero a él se le debe sobre todo la creación de un estilo humorístico del que el ejemplo más próximo nos lo suministran los ancianos lunares de Rowland Emmett. Para

## Nota

LOS TEXTOS DE LA presente edición proceden del libro *The Complete Nonsense of Edward Lear*, editado por Holbrook Jackson y publicado por Faber and Faber, en Londres, 1947.

Nuestro «Libro primero» recoge los poemas publicados en *A Book of Nonsense* (1846).

Nuestros «Libro segundo» y «Libro tercero» forman parte de *More Nonsense, Pictures, Rhymes, Botany, etc.* (1872).

Nuestro «Libro cuarto» está formado por las Botánicas publicadas en *Nonsense Songs, Stories, Botany and Alphabets* (1871), *More Nonsense, Pictures, Rhymes, Botany, etc.* (1872) y *Laughable Lyrics, a Fourth Book of Nonsense Poems, Songs, Botany, Music, etc.* (1877).

# Libro primero

(A Book of Nonsense)



*There was an Old Man with a beard,  
Who said, "It is just as I feared! –  
Two Owls and a Hen,  
Four Larks and a Wren,  
Have all built their nests in my beard!".*

Había un hombre anciano con barbas  
que dijo: «¡Lo que me maliciaba!  
Son dos búhos y un capón,  
cuatro alondras y un gorrión,  
itodos han anidado en mis barbas!».



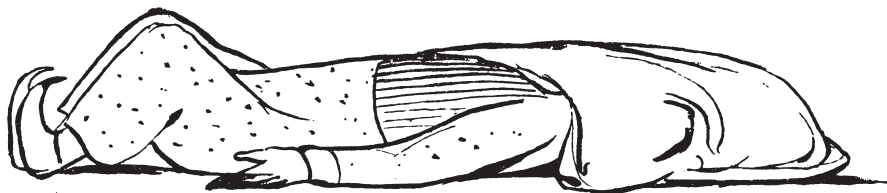
*There was a Young Lady of Ryde,  
Whose shoe-strings were seldom untied;  
She purchased some clogs,  
And some small spotty dogs,  
And frequently walked about Ryde.*

Había una jovencita en Colorado  
con los zapatos rara vez desanudados;  
le dio por comprarse unos zuecos  
y unos cuantos perritos berrendos,  
con los que paseaba por Colorado.



# Libro segundo

(One Hundred Nonsense  
Pictures and Rhymes)



*There was an old man of Hong Kong,  
Who never did anything wrong;  
He lay on his back,  
With his head in a sack,  
That innocuous old man of Hong Kong.*

*Había un anciano de Uzbekistán,  
que nunca hacía nada mal;  
se recostó sobre su espalda,  
con la cabeza en una saca,  
el inocuo anciano de Uzbekistán.*

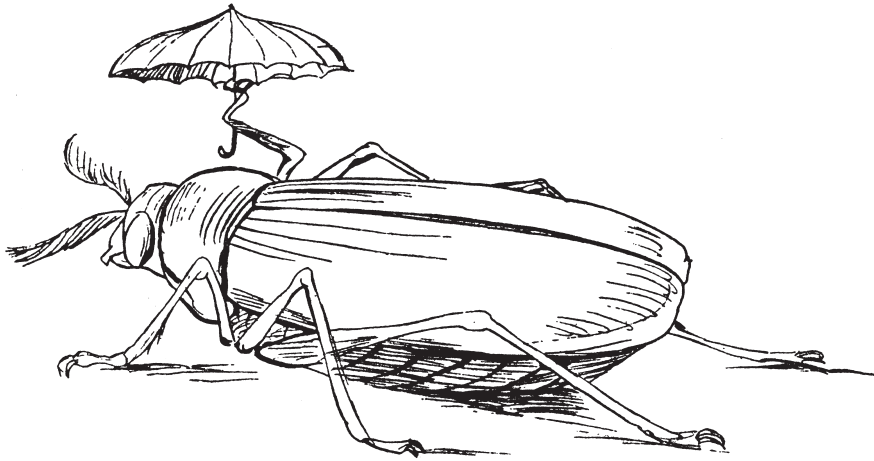


*There was an old person of Fife,  
Who was greatly disgusted with life;  
They sang him a ballad,  
And fed him on salad,  
Which cured that old person of Fife.*

Había un hombre anciano en Fuensalida  
enormemente asqueado con la vida;  
le cantaron una balada  
y le dieron una ensalada  
que curó al anciano en Fuensalida.

# Libro tercero

(Twenty-Six Nonsense  
Rhymes and Pictures)



*The Bountiful Beetle,  
who always carried a Green Umbrella when  
it didn't rain,  
and left it at home when it did.*

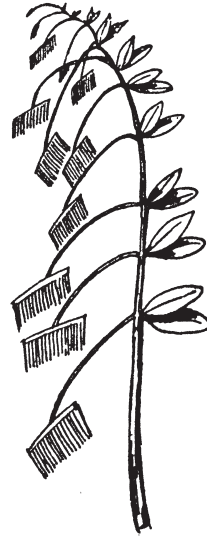
*El Escarabajo Espléndido,  
que llevaba siempre un Paraguas  
Verde cuando no llovía  
y lo dejaba en casa los días de lluvia.*

# Libro cuarto

(Nonsense Botany)



*Botellatenedoria cucharifolia*  
[Bottlephorkia Spoonifolia]



*Peinafnolia domestica*  
[Smalltoothcombia Domestica]